



*Capítulo*

13

**Un pueblo incluyente:**

**Chicán**

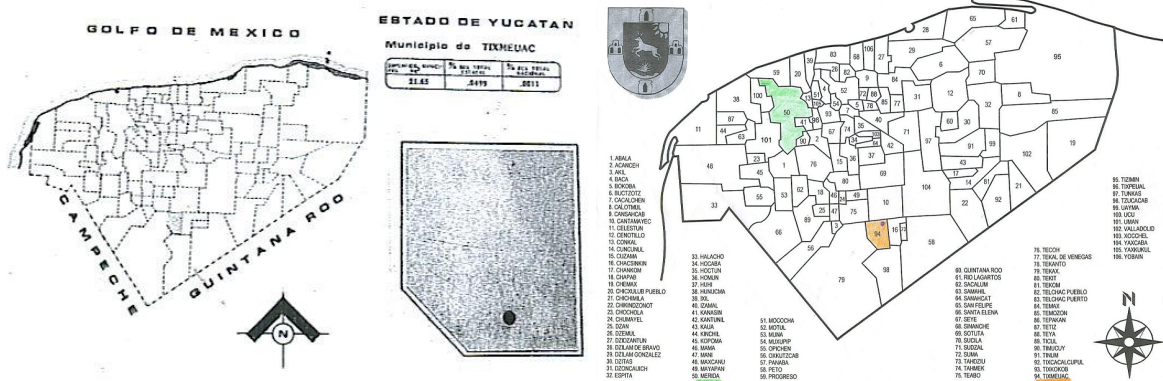
---

S

Siempre me he interesado por conocer diferentes comunidades, estando en Canadá, en una de las presentaciones se abordó el tema de la Comunidad Sorda Maya. Desde entonces había tenido la intención de ir personalmente a conocer esta comunidad; y por fin en diciembre del 2005 viajé a la ciudad de Mérida, Yucatán, gracias a que Alvar Adrián May Can, quien es una persona hipoacusica y residente de esta ciudad, me invitó a participar como conferencista en la Semana de la Personas con Discapacidad por el Día Internacional de Personas con Discapacidad en Mérida, en donde se abordó el tema: *“Por un Nuevo Siglo de la Cultura y Comunidad para Personas con Discapacidad Auditiva”*.

Al finalizar la conferencia aproveché para visitar el pueblo de Chicán en el Municipio de Tixméuac, en el Estado de Yucatán. Este se localiza en el sur del Estado a una distancia de 97 Km. de la ciudad de Mérida, en dirección sureste a tres horas, se llega al lugar por medio de unas combis que transportan personas que viven en la entidad de Xaya y Chicán, transporte que se utiliza para llegar a Chicán.

## Un pueblo incluyente: Chicán



Me trasladé al municipio de Chicán con mi amigo Sordo David Colorado quien vive en Mérida trabajando como vendedor ambulante, pero originario de Piedras Negras, Coahuila; aproveché para acompañarme a esa entidad y conocer parte de la Lengua de Señas Maya, la Cultura y Comunidad en un pueblo tradicional yucateco maya que habita en la región.

Al bajarnos del transporte que nos llevó al Municipio de Chicán lo primero que hicimos fue buscar al policía de nombre Abraham Colli Colli, persona que Adrián May nos había indicado con anticipación que sería nuestro guía del lugar, ya que sabe señar la Lengua de Señas Maya Yucateco. Después de una hora de espera, por causas de trabajo, apareció Abraham quien desde un principio nos atendió de una forma muy hospitalaria, ya que estaba en espera de nuestra llegada.

Una vez instalados en el lugar no perdimos ni un minuto para conocer la zona, estando ahí observé que algunas de las personas que habitan el lugar, de todas las edades, ya fueran adultos mayores o jóvenes, son Sordos. También noté que los habitantes del Municipio en su mayoría llevan los mismos apellidos, Tilán y Colli, pues resultan ser parientes.



Junto con mi guía, fuimos a visitar algunas de las personas del poblado, las cuales viven en chozas que ellos mismos elaboran hechas de varas con techos de paja y lámina. Conocí a niños y niñas Sordas, utilizan trajes típicos, las mujeres usan un sencillo huipil con bordados que resaltan el corte cuadrado del cuello y el borde del vestido y los hombres, sobretodo los ancianos, visten pantalón holgado de manta cruda, camiseta abotonada al frente, y sombrero de paja.

Adrián me comentaba que desde 1976, este pueblo ha sido objeto de estudio de científicos americanos (investigaciones médicas) y para un proyecto del rodaje de una película. Los habitantes platicaban en señas, no sólo entre ellos sino también con personas oyentes; el sistema de enseñanza parecía operar en tres niveles de habilidad, más o menos predecible: los Sordos entre sí, los Sordos con miembros de su familia inmediata y los Sordos con miembros de la comunidad (algunos eran de la misma edad y por ello usaban las señas relativamente bien). Más tarde, en 1987 los americanos de la universidad de Gallaudet visitaron el pueblo de Chicán. Robert Johnson y Carol Erting hicieron la primera de dos visitas a la comunidad para estudiar el sistema de señas y observar el contexto social de las personas Sordas. Acumularon un vocabulario extenso, escrito y videograbado de la Lengua de



*Palacio Municipal de Chicán, Municipio de Tixméuac*

Señas Maya con esta información publican el libro: "Sign Language, Culture & Community in a Traditional Yucatec Mayan Village" ("El lenguaje de señas, la cultura y la comunidad en un pueblo tradicional maya yucateco"), publicado por Robert W. Johnson en *Sign Language Studies (Estudios de los lenguajes de signos)*.



Johnson menciona que en México existe una Lengua de Señas Maya en una zona rural de la península de Yucatán. Esta lengua no parece tener relación histórica alguna, ni con la Lengua de Señas Mexicana ni con la Lengua de Señas Francesa. No hay manera de saber cuánto tiempo ha estado presente en la región pero en todo caso su aparición no puede ser muy reciente, pues mientras que en el grueso de las lenguas mayas habladas el sistema numérico vigesimal ya ha desaparecido en la Lengua de Señas Maya prevalece. Por supuesto, el abad L'Epée no la inventó y, si no le queremos dar el crédito a los Sordos

mayas, tal vez tendríamos que inventar un mítico sacerdote maya, por su puesto, que fuera oyente.

En estas comunidades mayas coexisten tres lenguas: el Maya, la Lengua de Señas Maya y el Español. La mayoría de los mayas locales hablan las tres. Los Sordos son solamente la tercera parte, pero no se les percibe como discapacitados y la Lengua de Señas Maya no esta estigmatizada. Al contrario, se le concibe como un rasgo característico de la región, el cual resulta de gran utilidad para evitar que un fuereño entienda lo que platican entre sí los lugareños.

Adrián me platicó que este pueblo tiene un número inusual de habitantes Sordos, con 400 habitantes en un censo actual; ahora son más de 15 familias Sordas con hijos oyentes o hijos sordos con las suman un total de 62 sordos, no hay una cifra exacta de los niños Sordos que han nacido actualmente, pero sí son más niños Sordos que adultos, estadísticamente son ahora 12 niños Sordos recién nacidos en el censo de población de Mérida, Yucatán

La persona Sorda Maya tiene una rica Lengua de Señas, que no es la misma que la Lengua de Señas Mexicana, ésta la utilizan sólo en su comunidad. Los habitantes Sordos del pueblo son integrados casi completamente dentro de las actividades de la vida cotidiana, y tienen acceso al beneficio económico de la sociedad, para ellos la Sordera está relativamente despolitizada. Esta costumbre se ha explicado por el hecho de que todos los habitantes oyentes pueden comunicarse bien en la Lengua de Señas.

En las comunidades las formas de comunicación, de las personas Sordas y la dificultad general de ellos para comunicarse con las personas oyentes guían a la construcción de comunidades de interacción con base en el uso de lenguaje. La interacción cambió entre las personas Sordas se debe atender este hecho en base del modo y tipo de lengua que ellos prefieren. Más aún proporcionar una larga interacción de la persona Sorda que señar es que otra persona sorda quien seña. En adicción, en México, interacción puede ser estructurado por prefiere usar el uso de la lengua de senas mexicana como contrario de

### **Sociedades incluyentes en el mundo**

En lugares geográficamente aislados alrededor del mundo como: islas, bosques, o las regiones montañosas, se ubican algunas comunidades con porcentajes altos de miembros Sordos. Algunas de estas comunidades han desaparecido y algunas todavía prosperan, pero todas nos enseñan algunas lecciones importantes del mundo Sordo. Los ejemplos de estas comunidades son: Chilmark en la isla del viñedo de Martha, Massachussets; en una aldea Maya Yucateca en México, Chicán; Aldea de Adamorobe, Ghana; Isla del Providencia, Colombia; y Urubú, Brasil.

### **Chicán**



## Un pueblo incluyente: Chicán

Varios investigadores han estudiado la Comunidad Sorda Maya Yucateca. Las primeras observaciones fueron hechas por Hubert Smith, quien pasó varios años en la aldea haciendo películas etnográficas sobre adaptaciones a los cambios económicos y sociales en la sociedad mexicana. Él descubrió por accidente que habían 12 personas Sordas de 400 habitantes; pero era una parte muy elevada, debido a los patrones de la unión; esta era la población que existía en los años que Smith realizó su investigación; actualmente es difícil señalar el número exacto de personas Sordas que habitan en el pueblo. En 1987, Hubert Smith, Carol Erting, y Robert Johnson hicieron una breve visita a la aldea, pero en 1988 regresaron con Jane Norman permaneciendo un mes para aprender algo de la Lengua de Señas y observar la vida de las personas Sordas y oyentes.



*Típica vivienda Maya*



## La forma de vida en Chicán



pequeños, palos tejidos y alrededor tienen una cerca de piedra. Cada casa tiende a ser ocupada por

*Lugar donde trabajan personas Sordas y oyentes en la cosecha de elote y chile integrando a las personas Sordas a la vida laboral.*

Para entender la vida de las personas Sordas, es necesario entender el contexto social en el cual viven. La aldea está situada en la parte central del norte de la península de Yucatán al este de México. La tierra que rodea a la aldea es montañosa, rocosa y seca, cubierta por un denso bosque subtropical. Según las divisiones políticas, cada área pertenece a una aldea pequeña. Cada una de estas áreas están disponibles para los residentes de la aldea para el uso agrícola. La aldea está compuesta de familias. Las viviendas se componen de una habitación, construidas con palma cubiertas con paja, hechas de adobe, postes pequeños, palos tejidos y alrededor tienen una cerca de piedra. Cada casa tiende a ser ocupada por una de las familias nucleares donde incluyen una fracción de la familia extendida. En general, los miembros de la familia extendida comparten una cocina, en la cual el alimento es preparado y comido. Muchas uniones ocurren entre los residentes de la aldea; las uniones ocurren entre las personas de diversas aldeas, es

común (aunque no es universal) que la esposa se mude a la aldea del marido.



## Un pueblo incluyente: Chicán

Los hombres de la familia extendida tienden a trabajar juntos en la producción del alimento, quemando los campos de forma vertical, y después plantando maíz, habas, y calabaza entre las cenizas. Cada terreno es creado en la quema de campos y cosecha, es un proceso que implica cortar todos los árboles de un cuadrado grande del bosque, se plantan en el mismo año que se queman y tienen un período improductivo de quince a veinte años antes de cortar, quemar y plantar otra vez. La mayoría del alimento vegetal de la aldea se produce por este sistema de agricultura, aunque cada área también tiene árboles frutales; dependiendo del éxito de las cosechas; algún alimento y ciertos productos básicos se deben comprar



*Los pobladores del lugar comparten la cocina y los alimentos, para comer no se utilizan cubiertos.*



*Las mujeres trabajan en el bordado de trajes típicos*

con la economía central mercado de una ciudad proxima como: la ropa, productos de la casa, medicina y el fertilizante. Virtualmente todos los hombres en la sociedad son agricultores, aunque en su mayoría suplen sus ingresos con la búsqueda de otras opciones, tales como industria casera, en los almacenes pequeños, o el trabajo de día en los pueblos y las ciudades.

Las mujeres tienen papeles económicos relativamente definidos, implicados sobre todo en la preparación de alimento, en el mantenimiento de animales domésticos y la crianza de niños. Muchas mujeres buscan ingresos familiares en la industria casera, como: bordado, tejido de hamacas y trabajos de costura por piezas.

En la aldea hay pocos productos empaquetados, ningún coche, y posiblemente tres televisiones (usadas sobre todo para mirar béisbol y box). Aunque cada área tiene electricidad, se utiliza sobre todo para la iluminación y el bombeo del agua. Así, la mayor parte de la sociedad sigue siendo muy tradicional, aceptando solamente lo que necesita para mantener su vida, negándose a adoptar todas las innovaciones tecnológicas.

Los valores del lugar parecen continuar siendo bastante tradicionales centrándose en el mantenimiento de la familia y en la independencia de la aldea. La vida en la aldea se ha detenido en contraste a la de los pueblos y de las ciudades de la región que han adoptado completamente la forma de vida urbana e industrial de la ciudad de México. La interacción con las ciudades es principalmente económica, implicando visitas periódicas al mercado para comprar y vender mercancía, para obtener el acceso a los servicios y médicos; y sobre todo en la forma de trabajo de día que realizan los hombres, que van por una semana a la vez a ganar efectivo para complementar sus ingresos particularmente en los años en que las cosechas no han sido buenas. La interacción con otras aldeas se da generalmente con las competencias deportivas, especialmente el béisbol, y en acontecimientos sociales como danzas y fiestas. Aunque tal interacción exterior no es inusual para ambos, hombres y mujeres; la concentración principal sigue siendo en la aldea y la familia. Los aldeanos Mayas no se identifican fuertemente con la vida fuera de la aldea.

### **Lengua de Señas Maya de los aldeanos Sordos**

En el contexto de sus patrones de vida, los trece aldeanos Sordos interactúan y se comunican exclusivamente en Lengua de Señas. Esta se ha revelado para ser una verdadera Lengua de Señas, que aunque menos elaborada que las Lenguas de Señas de sociedades industriales, las características

de las partes estructurales están presentes en ella. Como con todas las Lenguas de Señas naturales, la Lengua de Señas Maya no es una representación manual de las lenguas habladas de la aldea (Maya y Español). Es independiente en estructura, aunque, como siempre, la estructura del léxico refleja los intereses y las necesidades de la sociedad en donde encaja la Comunidad Sorda.

La lengua contiene la mayoría de las características estructurales que se esperan en las Lenguas de Señas naturales. Tiene una organización sintáctica, movimiento de los verbos con configuraciones de la mano y clasificador, los verbos que demuestren el acuerdo con un tema y los que se oponen, un poco de clasificación numérica, morfemas no-manual con funciones sintácticas y adverbiales, e inflexiones temporales y distribucionales del aspecto en predicados.

Aunque la Lengua de Señas de la aldea fue asumida originalmente para ser un aislante se encuentran evidencias de una Lengua de Señas Maya extensa a través de Yucatán y posiblemente alcanza las poblaciones mayas de Guatemala. Existen poblaciones pequeñas de personas Sordas en la mayoría de las aldeas y se sabe, por lo menos de otra aldea (a 100 kilómetros de distancia de Chicán) con una proporción igualmente grande de habitantes Sordos (algunos de éstos son primos de las familias de Chicán visitada). En visitas, se encontró que la Lengua de Señas de la aldea parece ser mutuamente compatible con la Lengua de Señas de Sordos Mayas de otras aldeas, es diferente de la Lengua de Señas de los pueblos y de las ciudades (la Lengua de Señas Mexicana asociada a las instituciones educativas del país). La Lengua de Señas Maya parece haber sido mantenida por la interacción infrecuente con personas Sordas de diversas aldeas. (Por ejemplo, reclutaron en el ejercito al hombre Sordo más viejo de la aldea, alrededor de la edad de veinte. Había un número de hombres Sordos allí y todos fueron colocados en la misma unidad por varios meses hasta ser dispensados.)

### **Algunas diferencias entre la Sociedad Sorda Maya y las Industriales**

Parece que estas diferencias provienen en parte de las diferencias en los valores centrales de la sociedad Maya a donde los aldeanos pertenecen, en parte a una llamativa diferencia en las circunstancias sociales y económicas que experimentan en sus vidas. Se ha indicado ya que la persona Sorda refleja generalmente los valores centrales de la gran sociedad. En la sociedad oyente Maya la persona también tiende a identificarse con la familia y la aldea, y en comparación a muchos otros grupos tradicionales en naciones como México, la Maya tiende a ser resistente y relativamente desinteresada en las fuerzas exteriores. Su sociedad es perceptiblemente autónoma. No ha habido migración seria fuera de la aldea hacia los pueblos y las ciudades, a pesar de los patrones de trabajo, los hombres Sordos y oyentes vuelven de su trabajo los fines de semana, (con excepción de una mujer Sorda que es trabajadora doméstica en la ciudad y raramente vuelve.) Dado este contexto, no es sorprendente que la identidad de los aldeanos Sordos también estén centrados en la aldea. Ésa es la manera apropiada de vivir en sociedad.



*El tejido de hamacas es un ejemplo de la industria casera*

Probablemente de igual importancia es el hecho de que la persona Sorda de la aldea tiene completo acceso a las ventajas económicas de la sociedad. Los hombres Sordos realizan los mismos papeles que hombres oyentes. Todos los hombres Sordos son campesinos y sobresalen en ella. Todos los hombres y mujeres Sordos participan en la industria casera con igual éxito que la persona oyente. La escuela es solamente una parte de la educación y no es esencial para tener éxito en la sociedad (y por lo tanto no es tan valorado o tan criticado como en sociedades industriales). Así, el ser Sordo en la sociedad Maya no restringe el acceso al éxito económico ordinario.

La diferencia más crucial, sin embargo, es el hecho de que la persona Sorda del poblado tiene acceso casi

completo al resto de la comunidad social. El acceso a la vida familiar es gobernado por el acceso a la comunicación. Todos los adultos oyentes pueden señar bien y algunos pueden señar muy bien. Parece que toda persona en la aldea (oyente y Sordo) han adquirido Lengua de Señas naturalmente a través de la interacción. Este hecho crea una condición en la cual las ventajas sociales y económicas más accesibles a la persona Sorda y en la cual son innecesarias la formación de un grupo étnico fuerte y la politización de la Sordera.

Es seguro, sin embargo, que la persona Sorda siga siendo diferente a la persona oyente. La persona Sorda del pueblo tiene un índice más bajo de unión matrimonial que la población en general, entre quienes casi todos consiguen casarse, solamente tres de siete hombres Sordos se casan (todos con mujeres oyentes) y todos han tenido solamente niños que oyen, un hecho que refuerza la creencia que el rasgo de la Sordera es heredado por las mujeres. Es difícil que un hombre Sordo encuentre esposa. Ninguna de las mujeres Sordas se casan, ellos tienen la opinión que sería imposible encontrar un marido. Además, aunque cada una puede señar, la persona Sorda no tiene acceso a la mayoría del discurso, que se conduce en Maya. Esto probablemente se explica por la presencia de la comunicación en la comunidad.

Personas Sordas y oyentes aprenden la Lengua de Señas, integran a la persona Sorda en la sociedad. Para identificarse, los pobladores Mayas Sordos de Yucatán, se presentan primero con su familia, después con su aldea, y en tercer lugar con la sociedad Maya. Nunca los habían invitado como grupo a un partido. (Johnson, 1994) “Para que una comunidad integre a sus miembros, tres ingredientes parecen ser esenciales: varias generaciones de personas Sordas (que asegura la transmisión de lengua y de cultura); una incidencia relativamente alta de personas Sordas (que motiva a los oyentes para aprender la Lengua de Señas); y el aislamiento geográfico que anima al matrimonio entre los mismos miembros (que perpetúa a la población Sorda) y comunicación cara a cara.”

Aproveché para investigar más acerca de la Lengua, por tal motivo se celebró una reunión con algunos de los habitantes del lugar, varios de ellos Sordos; entre los oyentes que asistieron a dicha reunión se encontraba mi guía Abraham Colli, quien en esta ocasión participó como intérprete de Español escrito a Lengua de Señas Maya, a través de él los Sordos Mayas me dieron a conocer algunas de las señas de uso cotidiano, la reunión nos llevó varias horas y como resultado de ella realicé una comparación sobre estas señas que a continuación presento, donde se pueden apreciar algunas diferencias entre la Lengua de Señas Mexicana y la Lengua de Señas Maya.



*Reunión celebrada con habitantes de Chicán.*

**Mini-Diccionario**

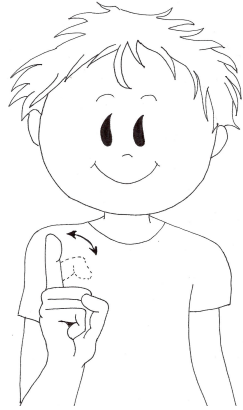
**Español – Maya – Lengua**

**de Señas Mexicana – Lengua de Señas Maya**

**Comparación de LSM y LS-Maya**



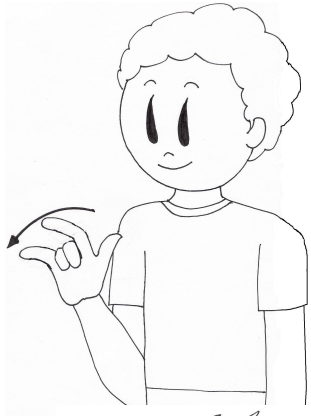
Lengua de Señas Mexicana



Agua.



Já.



Avión.



Café.

Kàapej.



Carne

Bak`

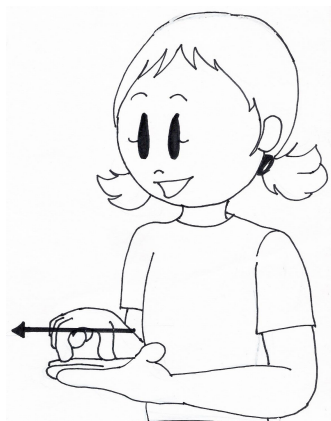


Un pueblo incluyente: Chicán



Ts'

Casar  
o'okol beel.



Maan

Comprar



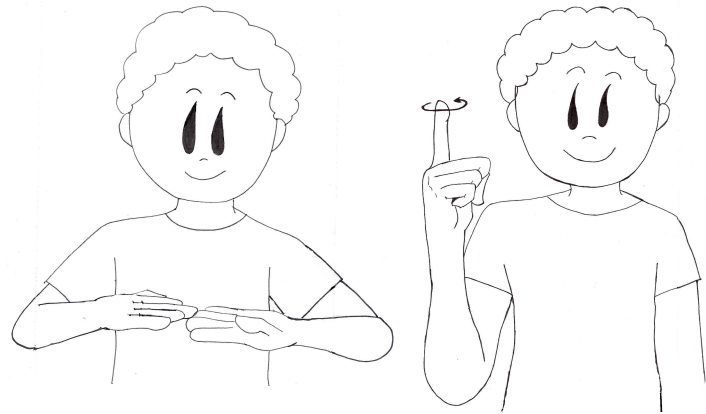
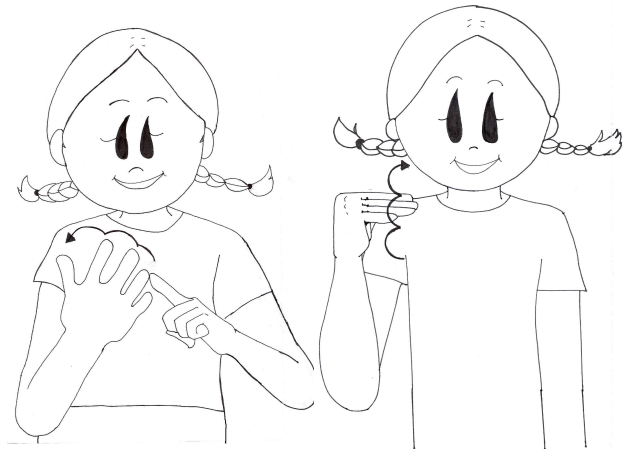
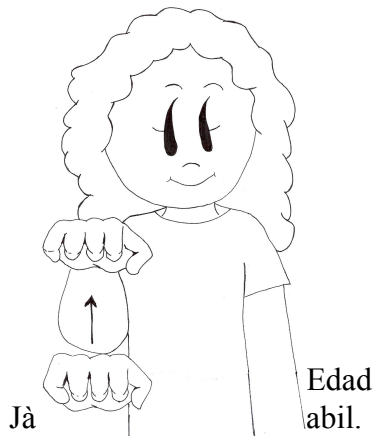
óol, ojèelt.

Conocer



K' aj

Un pueblo incluyente: Chicán

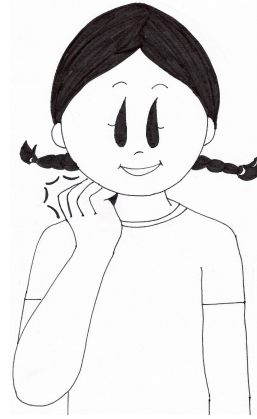




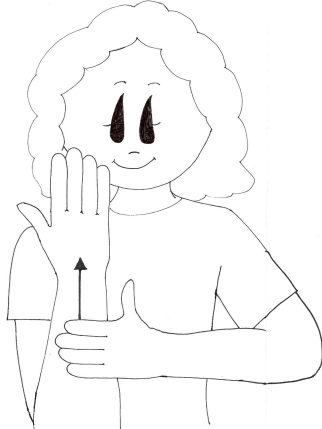
Un pueblo incluyente: Chicán



Mamá



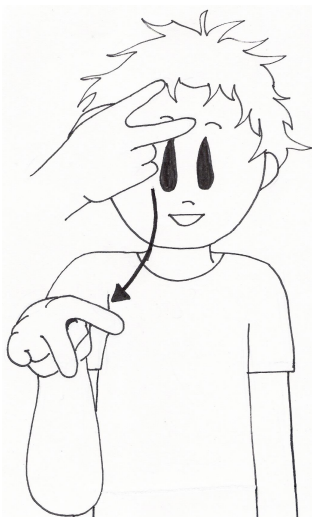
Na'



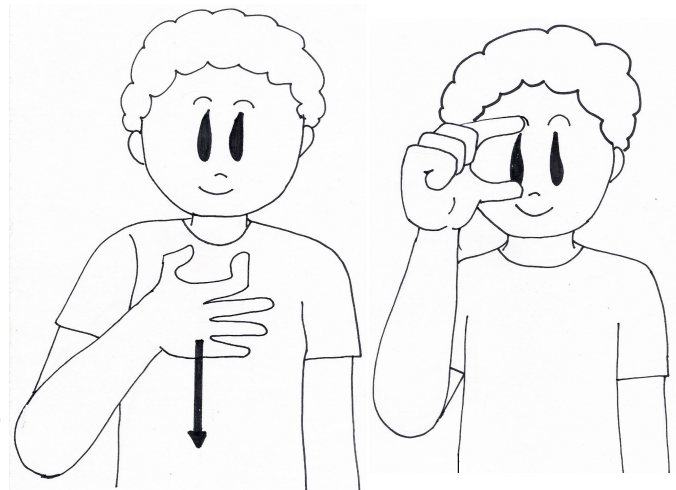
Sáamal,



Mañana  
já atskab.



Taak'in, noj



México

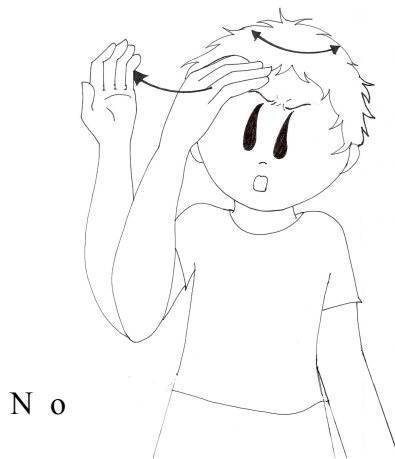
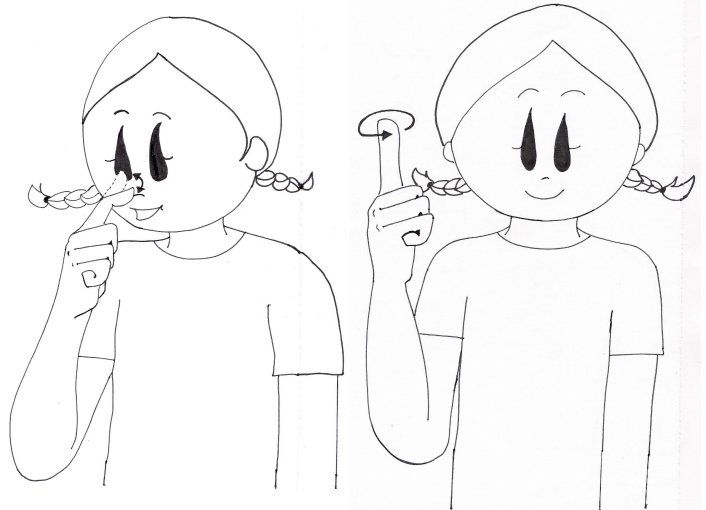
kaaj.

Un pueblo incluyente: Chicán



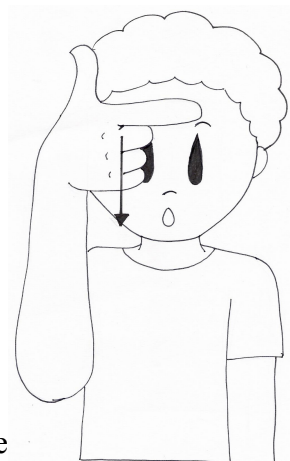
Yucatán

Jo'il.



No

conocer



Noche  
Aak ab,



ook' in.



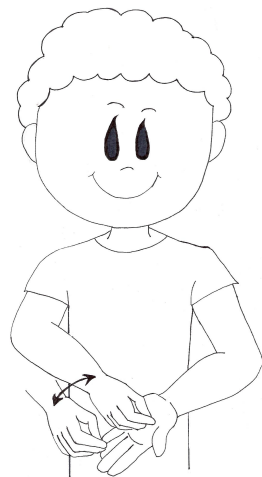
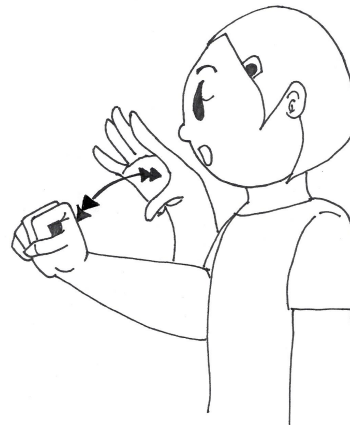
Papá

Yuum, taat.

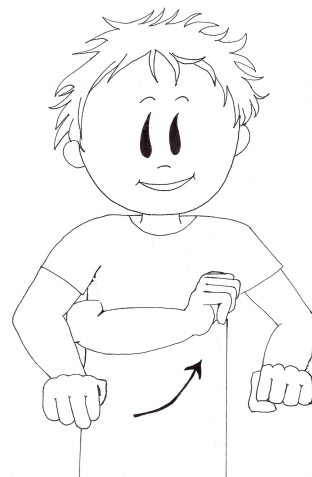


Peek

Perro



Puerco



K`eek`en.



Un pueblo incluyente: Chicán



Meyaj

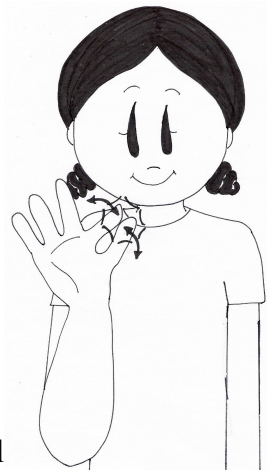
Trabajar



Viejo



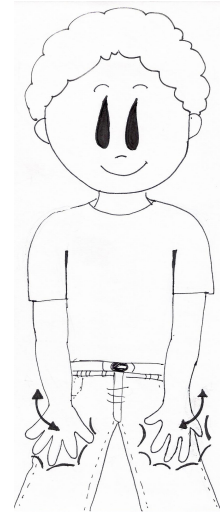
Chuchul



veces

el

Cuarenta movimiento)



(se realiza 2